

Georgian transcript:

თუ შეგიძლია ამიღწერო შენი ტიპიური დღე როდესაც შენ სწავლობდი ჭავჭავაძის უნივერსიტეტში.

მე მქონდა ლექციები დილის საათებში. ანუ დილით მივდიოდი სადღაც 9 საათზე მეწყებოდა როგორც წესი. ჭავჭავაძეში პირველ კურსელებს ყოფდნენ მეცნიერების და ხელოვნების და ბიზნესის მხრივ. ორი განაყოფი იყო. მე ვიყავი მეცნიერების და ხელოვნების განაყოფში. და შემდეგ ეს ჯგუფები იყოფოდა კიდევ რამდენიმე პატარ-პატარა ჯგუფად. დაახლოებით ოც-ოცი სტუდენტი იყო თითო ჯგუფში. და ამ პატარ-პატარა ჯგუფებს უტარდებოდათ ცალკე ლექციები, უფრო სემინარების სახით და შემდეგ რამდენიმე, ვთქვათ ერთი ხუთი ჯგუფი შედიოდა დიდ ლექციაზე. და ნუ აი, დილით ესე იყო ხოლმე რო, მივიდოდით ამ პატარა ჯგუფებით და გვქონდა ვთქვათ ფილოსოფიის ლექცია, სემინარი. გვიკითხავდა... გვიკითხავდა არა - ანუ უფრო დისკუსიის სახე ქონდა ამ სემინარებს. იქ რაღაც სავარჯიშოებს ვაკეთებდით და რასაც ვთქვათ პროფესორი თავის ლექციაზე ილაპარაკებდა, იმის მიხედვით რაღაცეებს ვარჩევდით, რაღაცეებს ვკითხულობდით და ასე შემდეგ. და მერე გვქონდა ესეთი ზოგადი საგნები - მათემატიკა, კომპიუტერული მეცნიერება და ეს ყველაფერი იყო პატარ-პატარა ჯგუფებში. და აი ეს დიდი ლექციები ტარდებოდა რამოდენიმე ჯგუფისთვის ერთად.

როგორი დავალებები გქონდათ, ძაან¹ მაინტერესებს.

უმეტესად გვქონდა საკითხავი. ანუ, პირველი კურსელებისთვის მთავარი იყო ფილოსოფიის კურსი რომელსაც ერქვა შესავალი თანამედროვე აზროვნებაში და ყველაზე მეტი სამუშაო იყო ამ კურსზე, ამ ლექციებისთვის. საკითხავი იყო, ხანდახან თემები გვქონდა, რაღაც სავარჯიშოები, რაღაც პატარა ესეები² და ასე შემდეგ. და დამხმარე კურსები იყო პატარ-პატარა, ვთქვათ, აკადემიურ წერას გვასწავლიდნენ ერთ-ერთში. იყო კომპიუტერულ მეცნიერებაზე, იყო მათემატიკაზე, იყო უცხო ენა - ინგლისური როგორც წესი, მაგრამ თუ ვთქვათ ინგლისური იცი, მაშინ შეგიძლია სხვა ენა აირჩიო, ანუ ეს ხუთი კრედიტი იყო, ხუთი კრედიტი სხვა რაღაც კურსზე დახარჯო თუ ინგლისური იცი. თუ არა და აუცილებელია რომ ისწავლო.

¹ ძაან is often used in colloquial Georgian instead of ძალიან.

² The Georgian word for “essay” is თემა, but people often use the English word in colloquial Georgian.

ანუ შენი ტიპიური დღე - ვთქვათ, რომელზე იწყებდი, რომელზე ამთავრებდი, როგორი შესვენებები გქონდა... ეგეთი რაღაც...

გააჩნია... ანუ, სავალდებულო საგნების გარდა გვქონდა კიდევ სემესტრში ერთი საგანი რაც გვინდოდა. ანუ იყო ოთხი მიმართულება სულ და აქედან ერთ საგანს ვირჩევდით ჩვენ. ვთქვათ მე პირველ სემესტრში მქონდა ასტრონომია არჩეული და ანუ... ამ საგნის დროის მიხედვით იყო შესვენებები და ვთქვათ, შეიძლება ეს საგანი ყოფილიყო სადამოს და პირველი ლექცია გქონოდა დილის ცხრაზე და ეს საგანი გქონოდა ხუთზე და ნუ მაშინ როგორც წესი, სახლში დაბრუნდებოდი და ისევ მოხვიდოდი თუ ამხელა შუალედი იყო. მარა³ როგორც წესი, ცდილობენ ბავშვები რო⁴ ეს საგნები მიყოლებით გააკეთონ, ვთქვათ ნახევარი საათის ან ერთი საათის შუალედით და... რომ შესვენება ქონდეთ და სახლში წასვლა არ დაჭირდეთ. და ნუ, მიდიოდი ლექციაზე, ლექციის მერე როგორც წესი ყველა ეზოში ვიკრიბებოდით და იქ ვიჯექით⁵ და ვსაუბრობდით და ასე შემდეგ.

English Translation:

I: Could you please describe your typical day back when you were a student at the Chavchavadze University⁶?

R: I had lectures in the morning. So, usually, I started at around 9am. The students were divided into two main sections: Arts and Sciences and Business. I was in the Arts and Sciences section. Afterwards, these sections were divided into several small groups. There were about 20 students in each group, and these small groups had lectures separately, which were more like seminars, and then several groups, say, as many as five, had lectures together. And so, it was like this in the morning that we went as these small groups and had, for example, a philosophy lecture, seminar. He [the professor] read to us... No, he didn't necessarily read to us – these seminars were more like discussions. We did some exercises there, and we discussed things depending on what the professor had talked about during the lecture, we read stuff, etc. And then we had such general classes as Mathematics, Computer Science, and all this was in small groups. And the bigger lectures were conducted for several groups together.

I: I'm very interested in what kinds of assignments you had.

³ მარა is often used in colloquial Georgian instead of მაგრამ.

⁴ რო is often used in colloquial Georgian instead of რომ.

⁵ This is a very common mistake that Georgian native speakers make. The verb ჯდობა (“to sit”) in plural is - ვისხედით, not ვიჯექით.

⁶ Chavchavadze University is a state university located in the center of Tbilisi, the capital of Georgia. It was named after a famous Georgian writer and activist, Ilia Chavchavadze.

R: We mainly had readings. Like⁷, for first-years, the most important course was philosophy, which was called Introduction to Modern Thinking, and we had the most homework for this course, for this lecture. We had readings, sometimes papers, some exercises, a kind of smaller essays, etc. And the secondary courses were smaller; for example, they were teaching us academic writing in one of them. We also had Computer Science, Mathematics, Foreign Language – usually English, but if you already know English, then you can choose another language. Like, this was five credits, so you can spend five credits on something else if you already know English. If not, it is unavoidable and you have to take English.

I: So, your typical day – say, what time did you start, what time did you finish, what kinds of break times did you have... That kind of stuff...

R: It depended... So, besides the compulsory classes, we could take one optional class per semester. So, there were about four paths altogether, and we chose one subject out of the four. So, for example, I chose astronomy in the first semester, and like... The breaks depended on this class and, say, it was possible for this class to be in the evening, and for the morning lecture to be at nine and for this class to be at five. So, in that case, you would usually go home, and then you would return afterwards if you had such a long break between classes. But, usually kids⁸ tried to take classes one after another with a half hour or one hour break between the classes and.... to have a break, but to not have to go home. So, you went to the lecture; and after the lectures we usually all gathered in the yard and we hung out and we talked etc.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2013 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

⁷ The word აბჯ is directly translated as “or,” but in colloquial Georgian it is used as “like” or “so” is used in English. In this context, it doesn’t really hold a specific meaning and is more of a filler word.

⁸ In Georgian, “kids” is often used when people are talking about their peers, even though they might be university students. It is not considered as a derogatory term and is commonly used.